

**DOMESTIC VIOLENCE  
AFFIDAVIT**

**БЫТОВОЕ НАСИЛИЕ  
ЗАЯВЛЕНИЕ**



\_\_\_\_\_  
(Party name as displayed in case caption)  
(наименование стороны, как оно указано в названии дела)

\_\_\_\_\_  
Docket/Case No.  
Досье/дело №

*Vs./против*

\_\_\_\_\_  
(Party name as displayed in case caption)  
(наименование стороны, как оно указано в названии дела)

\_\_\_\_\_  
Court  
Суд

Pursuant to Pa.R.C.P.M.D.J. No. 514.1:

I, \_\_\_\_\_, the undersigned, certify and declare as follows:

- 1) I am a victim of domestic violence.
- 2) The name of the perpetrator of domestic violence: \_\_\_\_\_
- 3) The perpetrator's relationship to me is: \_\_\_\_\_
- 4) Docket number(s) (if applicable) of any protection from abuse case involving me and the perpetrator:

I verify that the statements herein are true and correct. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of Section 4904 of the Crimes Code (18 Pa. C.S. § 4904) relating to unsworn falsification to authorities.

Согласно Pa.R.C.P.M.D.J. No. 514.1:

Я, \_\_\_\_\_, нижеподписавшийся (нижеподписавшаяся), заявляю и подтверждаю, что:

- 1) Я являюсь жертвой бытового насилия.
- 2) Имя виновного в бытовом насилии: \_\_\_\_\_
- 3) Статус виновного по отношению ко мне: \_\_\_\_\_
- 4) Номер (номера) досье по делу (делам) о защите от жестокого обращения с моим участием и участием виновного (если имеется):

Я подтверждаю, что заявления, сделанные в настоящем документе, насколько мне известно, правдивы и достоверны. Я понимаю, что ложные заявления, сделанные в настоящем документе, подлежат наказанию согласно статье 4904 Свода законов (18 Pa. C.S. § 4904), касающейся предоставления государственным органам ложных сведений не под присягой.

I certify that this filing complies with the provisions of the Case Records Public Access Policy of the Unified Judicial System of Pennsylvania that require filing confidential information and documents differently than non-confidential information or documents.

Я подтверждаю, что обращение с настоящим документом соответствует положениям Правил публичного доступа к судебным делам Единой судебной системы штата Pennsylvania, которая требует иного обращения с конфиденциальной информацией и документами, чем с неконфиденциальной информацией и документами.

---

Signature/Подпись

---

Date/Дата:

### **Supplemental Instructions**

A victim of domestic violence is "a person who has obtained a protection from abuse order against another individual or can provide other evidence of abuse." See Pa.R.C.P.M.D.J. No. 1001(10); 68 P.S. 250.513. A tenant who is aggrieved by a judgment for the delivery of real property arising out of a residential lease and who is a victim of domestic violence may appeal the judgment within 30 days after the date of the entry of judgment by filing a notice of appeal with the prothonotary/clerk of court of the court of common pleas, civil division, along with a copy of the Domestic Violence Affidavit. A tenant who is a victim of domestic violence may file the Affidavit with the magisterial district court to stay the execution of an order for possession pursuant to Rule 514.1 prior to filing an appeal with the court of common pleas. If the Affidavit is filed with the magisterial district court, the tenant should attach a copy of the Affidavit to the notice of appeal. If the tenant does not file the Domestic Violence Affidavit with the magisterial district court or does not appeal to the court of common pleas within 21 days following the entry of the judgment, the tenant is at risk of eviction.

### **Дополнительные инструкции**

Жертвой бытового насилия является «лицо, получившее судебный приказ о защите от жестокого обращения в отношении другого лица или способное представить другие доказательства жестокого обращения». См. Pa.R.C.P.M.D.J. No. 1001(10); 68 P.S. 250.513. Свода законов штата Пенсильвания. Наниматель, не удовлетворенный судебным решением об освобождении недвижимого имущества в связи с договором найма жилого помещения и являющийся жертвой бытового насилия, может обжаловать судебное решение в течение 30 дней со дня вынесения судебного решения путем подачи уведомления об апелляции секретарю/в канцелярию гражданской палаты суда общегражданских исков вместе с копией заявления о бытовом насилии. До обжалования в суде общегражданских исков наниматель, являющийся жертвой бытового насилия, может подать заявление в мировой районный суд, чтобы приостановить исполнение приказа о владении имуществом согласно правилу 514.1. Если заявление в мировой районный суд подано, наниматель должен приложить к уведомлению об обжаловании копию

заявления. Если наниматель не подаст заявление о бытовом насилии в мировой районный суд или не подаст апелляцию в суд общей юрисдикции в течение 21 дня после вынесения решения, наниматель рискует быть выселенным.

This Domestic Violence Affidavit is not a public record and it shall not be publicly accessible.

Настоящее Заявление о домашнем насилии не вносится в публичные архивы и не подлежит публичному доступу.

---